



**在纽约家事法院寻求
家庭暴力保护：
针对英语水平有限的
移民受害者的信息**



2017年9月

什么是家庭暴力？

如果您的现任或前任亲密伴侣做出让您感到受威胁或恐惧的事、跟踪您、在您工作时骚扰您、控制您的家庭财政、破坏您的财物（比如护照或移民证件）、强制发生性关系、伤害或打伤您、辱骂您或威胁绑架您的子女，那么您可能遭受了虐待。在美国，家庭暴力非常普遍，而它是违法的。您并不是孤军奋战，您有权保障自己的安全。如果您认为您遭受了虐待，请寻求帮助——即使您不是美国公民，或者无留美证件或未获准留美而生活在美国，也可以寻求帮助。

从哪里获得资讯和帮助？

每个郡县都至少设有一个帮助家庭暴力受害者的机构。当地的家庭暴力计划可为您和您的子女提供与您的权利、紧急援助热线、庇护所、食物、和咨询服务有关的资讯。这些服务通常是免费的。某些社会团体也会制定家庭暴力计划，为来自特定国际社会或文化的人提供帮助。即使您并非美国公民，或者无留美证件或未获准留美而生活在美国，您也可以获得家庭暴力计划的帮助。计划不得因为您的移民身份或因为您的英语阅读与口语能力不佳，而拒绝您或区别对待您，亦不得向移民局举报客户。即使您与朋友或家人在一起，或仍然与对您施虐的人住在一起，本计划也可以为您提供帮助。如果您不知道如何联系您当地的家庭暴力计划，请致电二十四小时热线电话以了解更多信息：

如果您住在纽约州，请致电：

1-800-942-6906（能以多达 120 种不同语言提供援助）

如果您是失聪者或听力不佳，请致电：

711（转接服务）

如果您住在纽约市，请致电

1-800-621-HOPE (4673)

纽约州还向家庭暴力受害者发表了一份帮助指南，名为《家庭暴力：寻求庇护与援助》。该指南有英语版、西班牙语版、阿拉伯语版、中文版和俄语版。指南的网址是：

<http://www.opdv.ny.gov/help/fss/contents.html>

如果我的英语阅读与口语能力不佳，我该如何寻求家庭暴力计划的帮助？

家庭暴力计划必须以您最熟悉的语言与您沟通。如果他们的工作人员与您语言不通，计划必须为您提供免费的语言援助（比如提供翻译好的文件或合格的传译员）。如果传译员不能亲自到场，则计划需要使用电话服务（比如 Language Line）与您沟通。长时间的对话（比如咨询服务或互助小组）不宜使用电话服务。您不应让或被要求让您的子女、家人或朋友担当您的传译员。

如果我是家庭暴力的受害者，我有移民方面的问题或忧虑，我可否获得这方面的帮助？

如果您有与您的移民权利有关的问题或忧虑，新美国人办公室 (Office for New Americans) 或他们的机会中心 (Opportunity Center) 可低价或免费为您提供帮助或信息。请拨打新美国人办公室电话：1-800-566-7636。

如果您没有合法身份，您应了解的是，如果您是家庭暴力或其他罪行的受害者，美国多部法律可允许您在美国合法地生活和工作。无论您是否与美国公民或美国合法永久居民存在婚姻关系，您都可能符合此项济助的要求。为根据这些法律获得帮助，您需要在检控施虐者时与警方合作。如果您上家事法院控告施虐者，您也能根据这些法律获得帮助。您必须确保依循法院的法律程序，并按计划好的法院日期出庭。移民法律非常复杂，所以您务必请经验丰富的律师或可以解释您的选择的出庭代讼人代表您。根据您的情况，获得家事法院的保护令或与警方合作会对您的移民申请有帮助。

如果我的英语阅读与口语能力不佳，我可以报警寻求帮助吗？

家庭暴力是一种犯罪，警方如果发现存在违法行为，会逮捕施虐者，并控告他们的犯罪行为。如果您需要去一个安全的地方，如家庭暴力庇护所或朋友家，警方会护送您去那里。

如果警方到达现场，但与您语言不通，就会有交流上的障碍。如果您或您的子女受过伤害或恐吓，就更难与警方沟通。您应了解的是，如果警方与您语言不通，警方必须为您提供免费的语言援助（比如提供双语警察或官方传译员）。

如果警方没有立即可供使用的双语警察或传译员，您需要等待

获得语言帮助。至少应有传译员通过电话对您提供语言帮助。警察绝不能让施虐者担当传译员。警察也不能让家庭成员、朋友或您的子女担当传译员，除非事出紧急，在警察必须与您沟通以确保大家的安全的情况下，才可以让这些人担当传译员。

警方可能与您讨论您在刑事法院中的选择，或建议您寻求家事法院的帮助。您有权对施虐者提起刑事指控，以及寻求家事法院的帮助。

如果您对施虐的人没有因施虐被捕，警方必须向您提供一份受害者权利需知，列明与您的权利和选择有关的信息，并提供一份家庭事件报告的副本，详述事情的经过。您有权在家庭事件报告上以您自己的语言自行撰写一份声明，陈述事情的经过。取决于您所说的语言，警方还须将您所写的声明进行翻译，以便其能够阅读并理解您用自己的话所陈述的事情经过。

警方可能向您采集投诉书或声明书。除非合格的传译员已向您翻译或解释正式投诉书或声明书，否则切勿签署这些文件。这些法律文件在日后将对您的案件至关重要，因此文件内容必须尽可能准确。

受害者权利须知有英语版、西班牙语版、海地克里奥尔语版、孟加拉语版、繁体和简体中文版、韩语版和俄语版。已翻译的须知可在线查看：<http://www.nycourts.gov/forms/familycourt/domesticviolence.shtml>。记住，与警方和家事法院合作不仅有助于使您更为安全，还对您日后的移民身份有帮助。

如果警察拒绝提供语言援助或您认为您的权利受到了侵犯，请将此情况告知您的家庭暴力代讼人或您的律师。您也可以向您社区的城市机关单位或城镇机关单位投诉此情况。

如果我报警寻求帮助，警方会向移民局举报我或施虐者吗？

在纽约州的某些社区，警方在回应求助电话时不会询问移民身份。在其它地方，警方可能会询问该身份。您有必要了解当地警方的做法。但是，当逮捕某人采集指纹时，移民局会接到警告。不幸的是，如果警方无法确定谁该对所发生的家庭暴力负责，有时候也会逮捕家庭暴力的受害者。这并不一定意味着移民局会牵涉其中，但若牵涉到移民局，您应立即告诉移民局您是家庭暴力的受害者。然后，您应尽早安排会见经验丰富的移民律师，讨论您的法律选择。

何谓家事法院？它对我有何帮助？

在纽约获得保护免受虐待的一个最常见的地方就是家事法院。家事法院是民事法院，该法院可判决涉及家庭问题（比如家庭暴力、虐待子女、子女监护或抚养事宜等）的案件。每个郡县都设有家事法院，向该法院提交案件都是免费的。这些法院在正常的工作日上班时对外开放。即便您不是市民或者不会读写英语，也能从家事法院获得帮助。该法院可签发“保护令”，根据您到达法院的时间，您可能在寻求帮助的当天就获得一份临时保护令。

何谓保护令？它对我有何帮助？

保护令是法官签发的法律文件，命令施虐者遵守若干条件。只有法官才能签发保护令。在家事法院，您可以通过多种类型的法律程序获得保护令。您也可以离婚案件中或者在您提起刑事控诉时获得保护令。

家事法院保护令可专门根据特定安全需求和考虑而签发。例如，它可以命令施虐者停止接触您或者远离您和您常去的其他地方（学校、公司或商店）。如果你们生活在一起，保护令可以让施虐者离开与您共住的房屋。如果施虐者扣留您的移民证明文件、身份证件或其他文件，法庭可令其将此等文件返还给您。如果你们育有子女，它可以限制或阻止施虐者接触子女，临时决定监护或探视事宜，以及给您子女抚养费。如果施虐者威胁绑架您的子女或者将他们带到国外，法院可以进行干涉。如果施虐者拥有枪支，法院可以没收枪支。家事法院的保护令可持续2或5年之久，具体视您的实际情况而定。即便您没有提起刑事控诉或持有警方报告，也可以向家事法院寻求帮助。向家事法院获得保护令不会导致施虐者入狱或被驱逐出境。

全州各地的家事法院已经开始以英语之外的语言（例如西班牙语、俄语、阿拉伯语、汉语等）签发翻译版本的保护令。保护令的小部分内容可能仍然使用英语，但大部分内容将以您可以阅读或讲说的语言发布。法院将同时向您发送您母语版本和英文版本的保护令副本。在您出庭时，法庭口译员也会为您翻译保护令的内容。

尽管保护令无法保障您的安全，但是如果施虐者遵守其条款，便能让您更安全。如果施虐者违反法院的命令，您可以报警或向家事法院寻求更多保护。保护令还可能对您的移民案件有帮助。

在纽约州，关于所有保护令的信息将自动输入移民机关可以访问的国家数据库之中。如果施虐者不是美国公民，您了解获得最终保护令可能会对施虐者的移民身份产生不良影响。在您向家事法庭申请保护令之前，请先向您的律师咨询，了解此项济助可能对施虐者和您或您的孩子造成的影响。

我需要聘请律师来申请保护令吗？

律师不是必需的。但是，聘请律师有助于您更好地了解您所有的合法权利和选择。律师将是您的出庭代讼人，并代表您与施虐者进行协商。如果您无力聘请律师，在您提交呈请后，家事法院可免费委任一位律师代表您。您的本地家庭暴力计划可帮助您找到您所在地区的法律援助。为充分准备好您的案件，您的律师必须与您有效沟通，并解释相关法律事宜。在某些情况下，如果您的律师不能使用您的语言与您沟通，则他们可能必须免费向您提供语言援助（传译或翻译信件或文件）。

我怎样才有资格向家事法院获得保护令？

您无需与施虐者分居，也能获得保护令。但是，许多受害者在他们确定维持当前的关系对他们自己或他们的子女不安全的时候，才寻求保护令。

只有与施虐者存在家庭或亲密关系的人才能获得家事法院的保护令。要想符合资格，您和施虐者必须符合下列任一情况：

- 已经结婚或离婚，包括同性或异性婚姻婚姻，或；
- 目前正在约会或曾经约会过，或者有着亲密关系（男女朋友或家庭伴侣），或；
- 有血缘关系（父母、祖父母、子女、兄弟姐妹、叔伯／舅舅、堂／表兄弟姐妹），或；
- 有婚姻关系（姻亲、继父母、继兄弟姐妹、继子女）

施虐者已经使用一种或更多方式虐待您，比如威胁或跟踪您、用武器威胁您、当面或通过电话/书面威胁您、试图勒死您、打击或推撞您、辱骂您、破坏或损毁您的财物、在身体上或性虐待您，或者做出令您害怕、受伤或死亡的事情。

我需要会读写英语才能向家事法院寻求保护令吗？

尽管法院以英语开展工作，但您享有合法权利，可让一名传译员以您最熟悉的语言，帮助您与法院工作人员、法官和律师沟通。法院的法律程序可能令人感到非常困惑和紧张，即便是对通晓英语的人而言也是如此。由于这些法律程序对您的安全至关重要，因此您务必需要了解正在发生的情况并且让法院明白您的意思。传译员可在法庭上及在您与法院工作人员沟通时协助您。

我怎样才能告诉法院我需要语言援助？

法院应以不同的语言设立标牌，告诉人们法院免费提供传译员。家事法院的书记员办公室可使用“I Speak”卡片，让您指出您使用的语言，以便工作人员了解您需要何种援助。如果“I Speak”卡片上没有列出您所使用的语言，不要惊慌。这些卡片并未列出每种可用语言，法院提供的传译员会说 100 多种语言。如有需要，请务必寻求语言援助。

家事法院书记员接受过关于如何向人们提供语言协助的特殊培训。不少法院可能很快就明白您需要传译员，有的法院却无法立即意识到这一点。如果法院没有立即向您提供传译员但您有此需要，您应自行提出申请。如果您没有提出此申请，法院可能认为您不需要帮助。如果您害怕寻求帮助，您可以让您信任的人为您代言，比如家庭暴力计划、朋友或家庭成员。您的律师也可替您提出此申请。

在向法院求助之前，我是否应该向法院请求一名传译员？

每个州对安排传译员的程序有不同的规定。如果您事先知道您需要一名传译员，您的律师或家庭暴力计划出庭代讼人告知法院您将到来，会起到一定帮助。您或您的代讼人应联系您当地的家事法院的书记员办公室，并向其告知您遭遇紧急的家庭暴力情况。如有必要，您或您的出庭代讼人可直接拨打电话 (646) 386-5670 或发送电子邮件至 courtinterpreter@nycourts.gov 联系纽约州法院系统的语言服务办公室寻求帮助。

遗憾的是，一些法院只有在您到来后才能为您安排传译员。您第一次去法院时，如果您说的语言在您的社区并不常见，法院可能需要几个小时为您寻找一名传译员。虽然优先选

择面对面地传译，但在某些情况下传译员可能通过电话或视频提供传译。如果几小时内无法为您找到现场传译员，您应要求书记员办公室为您提供电话或视频传译员。如果法院认为您在今后的庭审上需要一名传译员，当您返回法院后，法院会为您安排一名官方传译员。

每次您前往法院，可能为您指派不同的传译员。如果您的施虐者也需要语言协助，您可能需要与您的施虐者分享同一名传译员。请记住，传译员到场是为了帮助您沟通，而不是偏袒或帮助一个人打击另一个人。传译员不得将您在法院上与律师或其他人私下交谈的内容告知您的施虐者。

我需要向家事法院的传译员付费吗？

家事法院必须免费为您提供一名合格的官方传译员。纽约法院系统聘请的传译员必须接受强制性培训，并通过英语及其掌握的其他语言考试。官方传译员也有其他职业义务。他们不得将在协助您时了解到的与您或您的家庭有关的信息分享给他人。他们也不得与您进行私人对话、为您提供法律建议或告知您如何处理您的案件。

我能否让一名亲友陪同出庭充当我的传译员？

您不可让您的亲友或子女充当您的传译员或翻译员。即使这些人士掌握双语，也有充分理由说明他们为何不能为您传译。首先，传译和翻译是需要专门技术和培训的高难度工作。与亲友不同的是，官方传译员对您所说的话还负有保密义务。其次，在您需要谈及给您造成困扰或具敏感性的个人经历时，有关心您的亲友在场可能会令您难以开口。法院工作人员或法官不得要求您使用自己的亲友或子女为出庭事宜充当您的传译员。您有权在您的法院案件审理过程中获得一名指定的传译员。如果您希望可信赖的亲友陪同提供支持，您仍应使用官方传译员。

如果我对法院指定的传译员有意见该如何？

在家事法院，很多家暴受害者都能和传译员友好共事，但是也存在产生问题的可能性。如果您有任何顾虑，应当立即提请您律师、出庭代讼人或法院的注意。一些常见问题有：

如果指定给我的传译员会说我的语言但不懂我的方言或因其他原因而无法让人听懂，该怎么办？

将传译员不能用您的语言有效沟通的情况告知法院或您的律师。

如果我本人或我的施虐者认识该传译员该怎么办？

应向法院披露您或您的施虐者与传译员的私人关系。法院将判定该关系是否会造成利益冲突。如果您感觉使用该传译员不安全或令您不适，您应当将您的顾虑告知法院。

如果传译员对我说的话翻译不到位或出错该怎么办？

将传译员没有准确传讯的情况告知法院或您的律师。

如果传译员发表自己的意见，尝试对我做出法律建议，或对我的案件发表个人评论该怎么办？

传译员不得如此行事，您应将此情况告知法院或您的律师。请不要向传译员寻求建议或接受他们的建议。

如果我更习惯使用同性别的传译员，我可以提出相关请求吗？

在现有的掌握您所说话语的传译员范围内，法院会尽量照顾您的需求。您可能需要解释为何您希望如此：是否基于您所属文化或宗教或您遭受的暴力。

如果我无法解决传译员问题，我该怎么办？

如果您或您的律师不能直接在法庭书记员办公室解决传译员问题，您应当将问题报告给法院书记长办公室。如果您对法院的传译协助的质量或有效性存有顾虑或不满，您还可以联系纽约州语言服务办公室 (NYS Office of Language Access)。您可以用英语或您最熟悉的语言表达您的顾虑。

纽约州统一法院系统 (NYS Unified Court System)
专业和法院服务司 (Division of Professional and
Court Services)
语言服务办公室 (Office of Language Access)
25 Beaver Street, 8th Floor
New York, NY 10004
电话: (646) 386-5670
传真: (212) 428-2548
电子邮件: courtinterpreter@nycourts.gov
或 interpretercomplaints@nycourts.gov
网址: www.nycourts.gov/courtinterpreter

如果英语不是我的第一语言，我该如何填写申请保护令所需的文件呢？

您需要填写一份要求法院下达保护令的呈请书，其中说明您的施虐者威胁或虐待您和/或您的家人的历史。有些家事法院会有专人现场帮您填写呈请书，例如书记员办公室职员、感化主任、律师或家庭暴力计划出庭代讼人。在这些情况下应当有官方传译员提供，以帮助您进行沟通。但遗憾的是，有些法院并不提供现场填写呈请书的援助。如果是这种情况，您可以要求书记员为您指定一名传译员，帮助您了解呈请的要求。随后您需要自行填写呈请书。

全州范围内的许多家庭暴力计划、家事司法中心以及法律援助办事处目前都可以帮助您填写呈请书并通过电子方式发送给法院以供备案。这些服务提供者应在您需要时为您提供口译或笔译服务，从而确保您的文书具有准确性。在部分社区中，根据一个特殊的新项目，如果前往法院对您而言非常危险或非常困难，您甚至可以在备案您的紧急保护令时通过视频与法官对话。而在其他法院程序中，官方法院口译服务可亲自到场提供、通过电话提供或通过视频提供。

您需要在签署呈请书时验证您的身份。身份验证要求您提供包含您照片的个人身份证明，例如驾驶执照、身份证（针对非驾驶人员）、护照、公共援助福利证、移民身份证、职业证、学生证或员工证。如果您没有身份证明（施虐者将其扣留或销毁、身份证明丢失、您无法在离家时携带身份证明），请将此情况告知负责验证您呈请书的人员，商讨是否还有其他方式

可以验证您的身份。如果您希望将自己的地址对您的施虐者保密，您还应当填写一份随呈请书一同递上的表格，要求法院施以相关济助。

我提交呈请书后会发生什么？

法院审查呈请书后可能会发出临时保护令。保护令以英文写就，请尽可能牢记相关术语。（您可咨询您的律师或您的家事代讼人是否可提供保护令的翻译件）呈请书和保护令的副本将送达您的施虐者，其将出庭回应您的申诉。可能需要出庭一次或多次才能解决您的案件。在所有进一步的法律程序中您都有权获得合格传译员的语言支持，法院将对此做出安排。

如果家事法院在我的案件中牵涉其他专业人员，我该如何与他们沟通呢？

在您的保护令案件中可能会有其他服务提供方参与家事法院。如果为您的子女指定子女事务律师 (Attorney for the Child)，该律师必须为您安排一名合格传译员，以便与您或您的子女沟通（不收费）。其他类型的服务提供方（例如受监管的探访中心或精神健康评估员）也可能需要为您提供免费的语言援助（视他们的资金情况而定）。您的律师应确保您能够与这些服务提供方有效沟通。

如果我需要援助来支付食物、住宿或医疗护理费用该怎么办？

如果您和施虐者育有子女，请记住，您可以向法院申请颁布临时子女赡养令，以作为您的保护令中的一部分。您也可以就子女赡养问题单独向家事法院提交一份呈请书。如果您与施虐者已结婚，您可以考虑就配偶赡养问题单独向家事法院提交一份呈请书。如果您需要就施虐者所造成的伤害接受医疗护理，您可以请求法院命令施虐者支付这些费用。这些资金可以帮助您支付您的一些基本需求

您或您的孩子也可能有资格享受公共援助福利，帮助您和您的子女支付房租、食物或医疗护理费用。您可以在当地福利办公室或登录 <http://otda.ny.gov/programs/applications/> 提出申请。申请语言包括英语、阿拉伯语、中文、海地语/克里奥尔语、意大利语、俄语和西班牙语。您有资格享有的福利将视乎

您的移民状况而定。您或您的孩子有权免费使用一名传译员帮助您与福利办公室职员沟通。当地福利办公室应贴出海报供您了解有关语言方面的帮助。您还可以书面申请或告知工作人员您需要语言援助。

如果我被拒绝提供传译员，或者我希望投诉为我指定的传译员的资质该怎么办？

享受语言服务属于民权范畴，法律将保护您不受相关歧视。如果您被恶劣对待，您有权就此做出投诉，您可以联系纽约州司法部长办公室 (New York State Office of the Attorney General)、美国司法部或纽约州人权署 (New York State Division of Human Rights)：

纽约州司法部长办公室民权局 (Civil Rights Bureau)

电话：(212) 416-8250

电子邮件：Civil.Rights@ag.ny.gov

纽约州人权署

电话：(718) 741-8400

网址：<http://www.dhr.ny.gov>

美国司法部民权处协调与联邦合规科

电话：(888) TITLE-06 (语音或文字电话)

注意！

美国的移民执法政策变化不定。您作为移民身份的家庭暴力受害者，必须了解您目前的移民身份，并进一步了解可使您有资格获得合法身份的有效途径。如果您被警方或移民机关拦下盘问，您也应当了解您的合法权益。

妥善保管您的重要文件。如您被拘留，请确保为您的家人做好计划安排。**如需了解更多信息，请访问：**

<https://www.ilrc.org/know-your-rights-andwhat-immigrant-families-should-do-now>

帝国正义中心 (EMPIRE JUSTICE CENTER)
奥尔巴尼 ◆ 长岛 ◆ 罗切斯特 ◆ 怀特普莱恩斯
www.empirejustice.org

版权所有 © 2017 年 9 月

此项目已获纽约州刑事犯罪管理处
(New York State Division of Criminal Justice Services)
的拨款支持。本文件中的观点仅为作者本人的观点，
不一定代表刑事犯罪管理处的官方立场或政策

本手册已被翻译成六种语言：阿拉伯语、中文、海地克里奥尔
语、波兰语、法语、俄语以及西班牙语。如果您希望获取这些语
言版本的手册，请访问 Empire Justice Center 的网站
www.empirejustice.org。

